

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Julio de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 42 回はむら夏まつり

## 42º FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

(Dai 42kai Hamura Natsumatsuri)

Tema de este año "Agua"

**Fecha y hora:** Sábado 29 y Domingo 30 de Julio, de 3:00 pm ~ 8:30 pm.

**Lugar:** salida Este y Oeste de la estación de Hamura y los alrededores.

### Restricción en la circulación de vehículos:

- ◆ En la salida Este : ambos días, de 2:00 pm ~ 9:00 pm.
- ◆ En la salida Oeste : ambos días, de 3:00 pm ~ 6:00 pm.

**Informes:** Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyō Shinkōka, anexo 655.  
Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211.

\* Si lloviera el Sábado 29 de Julio algunos eventos serán postergados para el día siguiente. \* Si lloviera el Domingo 30 de Julio se suspendería el festival.

\* Los detalles del festival se distribuirán el mismo día, y se adjuntarán en los periódicos de la ciudad el día Viernes 28 de Julio.

## CELEBRANDO EL EVENTO "AGUA"

(Mizu evento kaisai)

En el lugar, se harán una serie de interpretaciones artísticas; el tema de este año es "Agua". Por favor venga a disfrutar. Vengan a disfrutar de un festival fresco.

- Aparecerá un objeto gigante en el lado Este de la estación.
- Encontrará lugares donde se puede refrescar con la lluvia en spray (mist) y mojándose los pies.
- En el stand de agua encontrará atracciones como pescar juguetes y pistolas de agua.
- Venta de agua de Hamura embotellada, "Mizu Hamura" y pruebas de degustación de agua.

El lado Oeste de la estación estará lleno de espuma!?

Habrá presentación musical de los colegios de primaria y secundaria de Hamura, show de Samba, y este año gracias a Tama cable network caerá espuma en el lado Oeste de la estación.

### Presentación de muñecos de los dibujos Yōkai Watch

**Fecha y hora:** Domingo 30 de Julio, 3:00 pm ~ 3:50 pm.

**Lugar:** rotary de la salida Este de la estación (en caso de lluvia se realizará en el sub escenario de la salida Este).

**Costo:** gratis.



## PROGRAMACION ~ 42° FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA (Dai 42kai Hamura natsu matsuri time schedule)

Sábado 29 de Julio	
Eventos (salida Este)	
◆Atracciones de la apertura (presentación de bandas musicales de la escuela secundaria Hamura Dai 1)	3:00~3:15 pm
◆Ceremonia de apertura	3:15~3:30 pm
◆Desfile de jóvenes	3:40~4:10 pm
◆Grupo de baile típico de Hamura (Minyō Nagashi)	4:10~4:30 pm
◆Filas de farolitos. Baile típico japonés (Ninba odori) (Mandō gyōretsu)	5:00~7:20 pm
◆Baile típico Awa odori	7:30~8:00 pm
Eventos (salida Oeste)	
◆Presentación de bandas musicales de las escuelas primaria (Hamura Higashi, Hamura Nishi, Ozakudai, Musashino) Secundaria: (Hamura Dai 3)	3:45~5:15 pm
◆Presentación de Samba	5:30~6:00pm

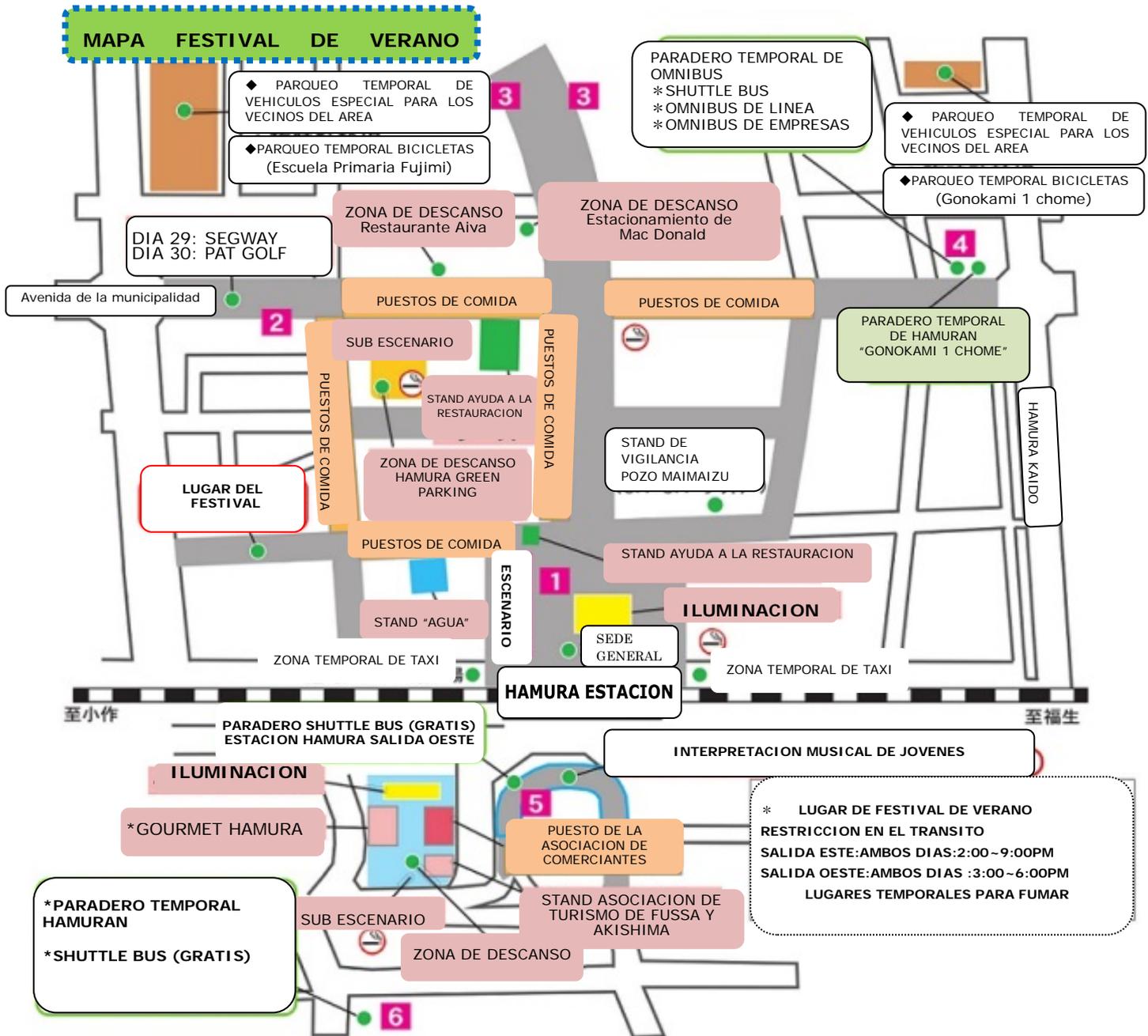
Domingo 30 de Julio	
Eventos (salida Este)	
◆Show de muñecos	3:00~3:50 pm
◆Desfile Samba (Mistokenchi Konsereia)	4:00~4:35 pm
◆Desfile (estudiantes del grupo de investigación de Brasil de la Universidad de Lengua Extranjera de Tōkyō)	4:45~5:20 pm
◆Desfile (grupo ICU Lams)	5:30~6:05 pm
◆Desfile (grupo Uniao dos amadores)	6:15~6:50 pm
◆Atracciones de clausura de LIFriends	7:10~7:40 pm
◆Ceremonia de clausura	8:00~8:10 pm
Eventos (salida Oeste)	
◆Presentación de bandas musicales de las escuelas primaria (Fujimi, Shōrin, Sakae) Secundaria: (Hamura Dai 2)	3:30~5:00 pm

OTROS EVENTOS	
Representaciones en el sub escenario	<u>Salida Este y Oeste:</u> ambos días 3:00 pm ~ 8:00 pm
Hamura no matoribayashi	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Sociedad Comercial Festival de verano (salida este)	Ambos días, 3:00 ~ 8:00 pm
Stand gourmet de Hamura(Salida oeste)	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Stand de ayuda a la restauración	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Segway	El día 29 de 4:00 ~ 7:00 pm
Torneo de pat golf	El día 30 de 4:00 ~ 7:00 pm
Gionbayashi	El día 30 de 5:00 ~ 7:00 pm

HAMURA FESTIVAL DE VERANO
ILUMINACION
Se iluminará alrededor de la estación de Hamura hasta el festival de verano. Las presentaciones se harán de acuerdo al tema de este año "AGUA". Horario de iluminación: 7:00 pm ~ 11:00 pm. Hasta el Viernes 28 de Julio. El día 29 (Sáb) y 30 (Dom) se iluminará de acuerdo a los eventos .



## 42° FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA



### PRECAUCIONES:

- Se cambiarán los paraderos de taxis y ómnibus del rotary de la salida Este de la estación de Hamura.
- No habrá estacionamientos. Abstenerse de venir en automóvil.
- Favor de estacionar las bicicletas en el patio de la Escuela Primaria Fujimi.

### CAMBIO EN EL RECORRIDO HAMURAN OMNIBUS (Hamuran no unkō kukan wo henkō shimasu)

Habrá desvío del Hamuran para el control del tráfico los días del festival de verano.

### SALIDA ESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

Ambos días, todos los servicios a partir de las 2:00 pm ~, desvío para el control del tráfico.

Los paraderos que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán

- Salida este de la estación (mapa 1).
- Entrada de la escuela primaria Fujimi (mapa 2).
- La entrada de la estación de Hamura (mapa 3).
- Los ómnibus de todas las rutas del Hamuran pararán en Gonokami 1 chōme (mapa 4). El horario será igual al del paradero Hamura eki Higashi guchi.

## SALIDA OESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

Habrá desvío del Hamuran, ambos días, salida a las 3:30 pm, 4:40 pm y 6:00 pm.

Los paraderos que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán

■ Salida Oeste de la estación (mapa 5).

En lugar de este paradero, use el siguiente,

■ Rinji basut : Paradero temporal (mapa 6), salida oeste de la estación de Hamura (Ky  Hamura eki nishiguchi tochi kukaku seiri jigyo kobetsu setsumeijimusho ch shaj  mae). El horario será igual al del paradero de Hamura eki Nishiguchi.

## OMNIBUS GRATIS HASTA EL ESCENARIO DEL FESTIVAL (Kaij  made no muryo shuttle bus)

Habrá  mnibus gratis desde las 2:00 pm ~ 9:30 pm desde algunos lugares de la ciudad.

**Recorridos:** ① Ruta Sakaech  - Ozaku ② Ruta Shinmeidai - Fujimidaira ③ Ruta Hanenaka - Hamura seki - Kawasaki - Seiryu ④ Ruta Ozaku sakashita - Hanekami.

\* Detalles de los paraderos y horarios en el homepage de la ciudad o en las propagandas adjuntas de los diarios de 28 de Julio.

東京都障害者休養ホーム事業

## AYUDA A LAS PERSONAS CON DISCAPACIDADES (T kyo shogaisha ky yo home jigyo)

Servicio de ayuda, se pagar  una parte de la estadía en establecimientos de descanso designados por T kyo.

**Dirigido:** personas que poseen la libreta de discapacidad (*shintai shogaisha tech *), libreta de discapacidad mental (*ai no tech *), o seishin shogaisha hoken fukushi tech  y a un acompañante (un acompañante por persona).

**Subsidio:** la siguiente cantidad por una noche.  Adultos: 6,490,  ni os: 5,770,  acompa ante (mayor de secundaria elemental que tenga capacidad para ayudar a la persona): 3,250.

**Cantidad de veces:** hasta 2 noches por persona por año (desde el 1 de Abril hasta el 31 de Marzo). \*Consultar para más detalles.

**Inscripciones e informes:** Nihon Charity Kyokai ☎03-3353-5942.

\*El panfleto "kyuy  home jigyo no goannai" y el formulario se repartirá en el 1er piso de la municipalidad Shogai Fukushika, anexo 172.



羽村の水生生物を学ぼう 水辺観察会参加者募集

## APRENDAMOS SOBRE LOS INSECTOS ACUATICOS QUE SE PUEDEN ENCONTRAR EN HAMURA

(Hamura no suisei seibutsu o manabí - mizube kansatsukai sankasha boshu)

Aprendamos sobre la calidad de agua del río Tamagawa y los insectos que viven en ella. Experimentemos la naturaleza de Hamura juntos!

**Fecha y hora:** Jueves 27 de Julio, 9:00 am ~ (aproximadamente 2 horas. Se suspenderá en caso de lluvia).

**Lugar:** frente a la entrada de Ikoi no sato.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de la ciudad (los estudiantes de 3ro de primaria o menores deben venir acompañados por sus padres).

\*Estudiantes de 4to de primaria o mayores también pueden venir acompañados de sus padres.

**Capacidad:** 40 personas (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

**Llevar:** termo, gorro, toalla, útiles para tomar notas. \*Asistir con zapatillas y ropa que se pueda mojar.

**Inscripciones e informes:** hasta el Jueves 20 de Julio llamando por teléfono o enviando un e-mail con los siguientes detalles [dirección, nombre, edad, no. de teléfono], o directamente en Kanky  Hozenka Kanky  Hozen kakari, anexo 225. ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

\*En caso de inscribirse por e-mail poner en el título "mizube kansatsukai kib " (水辺観察会希望).

\*En caso de llamar por teléfono o ir directamente, de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados. \*Si no sobrepasa la cantidad indicada el mismo día también se podrán inscribir.

## UN LUGAR PARA ESTUDIAR (Yutorogi gakushū no ba kaihō)

Se puede utilizar el salón en el 3er piso de Yutorogi para estudiar durante las vacaciones.

**Fecha:** Viernes 21 de Julio ~ Viernes 25 de Agosto (excepto los Lunes).

**Hora:** 9:00 am ~ 5:00 pm.

\*Cerraré de 12:00 pm ~ 1:00 pm.

\*Hay días en que no se podrá utilizar el salón, preguntar con anticipación.

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

## APARECE EN ALGUNA FOTO DEL BOLETIN? LE REGALAMOS UNA COPIA GRATIS! (Kōhō Hamura ni utsutteiru shashin o purezento)

Gracias por leer siempre el boletín de Hamura. Si encuentra alguna foto en donde aparece, avisenos. Le regalaremos una copia gratis.

Los encargados toman fotos para ponerlas en el boletín y llevan un brazalete. En el momento no se pide la autorización de cada uno pero si ve que le están tomando fotos y no quiere aparecer en ellas por favor informe al encargado. \*El boletín se puede ver también en la página web.

**Informes:** Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 337.

## SALUD (Kenkō) REGIMEN DE TRATAMIENTOS POR ENFERMEDADES A LA CONTAMINACION DEL AIRE EN TŌKYŌ (Tōkyōto taiki osen iryōhi jōsei seido)

Dirigida a aquellas personas que cumplan con todos los siguientes puntos.

- ① Menores de 18 años.
- ② Si se considera dentro de los siguientes casos:
  - 1) Asma bronquial.
  - 2) Bronquitis crónica.
  - 3) Bronquitis asmática.
  - 4) Enfisema.
  - 5) Continuación del (1) ~ (4).
- ③ Es necesario estar domiciliado más de un año en Tōkyō. (menores de 3 años, 6 meses).
- ④ Personas que estén inscritas en el seguro de salud.
- ⑤ Personas que no fumen después de presentar la solicitud del tratamiento.

**Informes:** sobre solicitudes, en el Centro de Salud, anexo 623.

En cuanto a consultas sobre este sistema, contactarse con Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4491.

## SE ENVIA AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic Iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu simasu)

A los asegurados en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) que en el mes de Abril hubieran utilizado medicina genérica y aminorado los gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado.

El presente, es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite. Si tuvieras preguntas o dudas con respecto a los gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

## CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎042-555-1111

### ESTA APLICANDO LAS VACUNAS A TIEMPO? (Uketeimasuka? Yobōsesshu)

No olvide vacunar a su niño. Los niños pierden con el tiempo las defensas que heredan de su madre, las vacunas protegen al niño de enfermedades y lo ayudan a desarrollar sus propias defensas. Si su niño está en edad de ser vacunado y no le llega el aviso, acérquese al Hoken Center con su libreta materno infantil (*boshi techō*).

#### = PRECAUCIONES =

- Hay diferencias de intervalos para la aplicación de una vacuna y otra.
- Una misma vacuna puede tener varias aplicaciones con intervalos.
- Dependiendo del tipo de vacuna, es diferente la edad para aplicar. Si sobrepasara la edad de la aplicación, no podrá vacunarse gratuitamente, por lo que solicitamos favor de realizarlo de forma planificada.

\*Para más detalles, consulte la página web de la ciudad.

\*Si ha perdido el formulario o recién se ha mudado a la ciudad, acercarse al Hoken Center con la libreta materno infantil.

### VACUNAS Y EDAD EN LA QUE DEBE SER VACUNADO (Yobōsesshu no shurui to sesshu jiki)

#### ❖ Hepatitis B

Dirigido a bebés desde los 2 meses de nacido hasta antes de cumplir el año.

Primera dosis: 2 veces con intervalo de más de 27 días entre cada aplicación.

Dosis adicional: Una vez después de más de 139 días (20 a 24 semanas) desde la primera aplicación de la primera dosis.

#### ❖ Vacuna preventiva contra HIB y vacuna contra la Neumonía Infantil (Hibuwakuchin-Shōniyō haien kyūkin wakuchin)

Dirigido a bebés desde los 2 meses de nacido hasta un día antes de cumplir los 5 años de edad.

\*La cantidad de aplicaciones como el intervalo varía de acuerdo al mes (edad) de la 1ra aplicación.

#### ❖ BCG

Dirigido a bebés desde los 3 meses hasta un día antes del 1 año (el período de vacunación promedio es de 5 a 7 meses).

#### ❖ Cuádruple (yonshukongō)(difteria, tos ferina, tétanos y polio)

Primera dosis: Desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses se deberán aplicar tres veces con intervalo de más de 20 días entre cada aplicación.

Dosis adicional: Para niños hasta los 7 años y 5 meses, una vez (después de 1 año ~1 año y 6 meses desde la 3ra aplicación de la primera dosis).

#### ❖ Polio (porio) si va aplicar a la cuádruple, no es necesario.

Primera dosis: Desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses se deberán aplicar tres veces con intervalo de más de 20 días entre cada aplicación.

Dosis adicional: Para niños hasta los 7 años y 5 meses, una vez (después de 1 año ~1 año y 6 meses desde la 3ra aplicación de la primera dosis).

#### ❖ Varicela (Mizubōsō)

Para niños desde un día antes de cumplir 1 año de edad hasta un día antes de cumplir 3 años de edad.

Que no ha contraído la enfermedad anteriormente. Aplicar 2 puestas con intervalo de más de 3 meses.

\*Las formas de aplicar varían dependiendo de las dosis que ya recibió

#### ❖ M R (Sarampión (mashin) y Rubeola (fūshin))

Primera vacuna: Para niños desde un día antes de cumplir 1 año de edad hasta un día antes de cumplir 2 años de edad.

Segunda vacuna: A partir de los 5 a los 6 años (desde antes de ingresar al colegio primario, durante un año)

❖ Encefalitis Japonesa (Nihon nōen)

Primera dosis: Para niños desde los 3 años hasta los 7 años y 5 meses, 2 puestas (entre la primera y segunda aplicación deberá haber un intervalo de más de 6 días).

Dosis adicional: Niños hasta 7 años 5 meses de edad, una vez (aplicar con un intervalo de más de 6 meses a partir de la segunda aplicación de la primera dosis).

Segunda dosis: Para niños desde los 9 años hasta un día antes de cumplir 13 años, una vez. Presentarse en el Centro de Salud con la Libreta Materno Infantil (*boshi techō*) para entregarle el formulario.

\*Para aquellas personas nacidas dentro del período 15 de Julio de 1997 al 1 de Abril de 2007, hasta un día antes de su 20 cumpleaños, las personas nacidas del período 2 de Abril de 2007 al 1 de Octubre de 2009, hasta un día antes de su cumpleaños 9 a 13, podrán aplicarse la primera y segunda dosis de forma gratuita.

\*Las formas de aplicar varían dependiendo de las dosis que ya recibió. Para más detalles consultar primero.

❖ Duplex (nishukongō)(difteria y tétanos)

Dirigida a niños desde un día antes de cumplir 11 años hasta un día antes de cumplir 13 años

Informes: Hoken Center ☎042-555-1111, anexo 623.

児童扶養手当などの「現況届」の提出を

### **CRIANZA (Kosodate)**

**PRESENTAR LA SITUACION ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO LA AYUDA POR CRIANZA A LOS PADRES QUE ESTEN CRIANDO SOLOS A SUS HIJOS (Jidō Fuyō Teate nado no genkyō todoke no teishutsu wo)**

Se enviarán un aviso a la persona que corresponda hasta el Viernes 28 de Julio.

Debe presentar el documento dentro de la fecha mencionada abajo.

Período: Martes 1 de Agosto ~ Jueves 31 de Agosto (excepto Sábados, Domingos y feriados)

※ Los siguientes días si se atenderá 12 (Sáb), 13 (Dom), 19 (Sáb) y 20 (Dom) de Agosto.

Horario: 8:45 am ~ 5:00 pm (excepto en el horario de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Lugar: Municipalidad de Hamura, 2º piso

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

里帰りなどの妊婦健康診査費用の一部を助成します

### **SUBSIDIO PARCIAL A MADRES POR CHEQUEO DE SALUD SATOGAERI (Satogaeri nado no ninpu kenkō shinsa hiyō no ichibu wo josei shimasu)**

Se subsidia una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a casa de sus padres (*satogaeri*).

Período de presentación de la solicitud: dentro del año a partir del nacimiento del bebe.

\*Presentar en el Centro de Salud los recibos de establecimientos médicos fuera de la Ciudad, libreta materno infantil (*boshi techō*), sello personal, libreta bancaria personal, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Informes: Hoken Center ☎042-555-1111, anexo 623.

ひとり親家庭の就職・転職を応援します

### **AYUDA EN LA BUSQUEDA LABORAL PARA PADRES SOLTEROS (Hitori oyakatei no shushoku·tenshoku wo ōen shimasu)**

Para madres solteras y padres solteros que estén recibiendo el subsidio por hijo (Jidō Fuyō Teate) pueden realizar consultas gratuitas al consejero de soporte para la independencia, quien lo ayudará a trazar un esquema para la búsqueda laboral, diseñada para cada uno, que puede incluir una capacitación vocacional si es necesario.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎042-579-3210

### ★EJERCICIOS PARA ELIMINAR LA FLACIDEZ DEL CUERPO (Shintai hikishime exercises).

Desde Julio las clases serán los Miércoles y Viernes, 2 veces a la semana.

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelotas para balance y bandas de jebe, para conseguir nuestro objetivo.

Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán refrescantes al final de realizar estos ejercicios sencillos, las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

**Fecha y hora:** Todos los miércoles de 11:00 am ~ 12:00 pm y todos los viernes, de 2:00 pm ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Sala de entrenamiento del 2do piso.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥500/clase.

**Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida, zapatos de ejercicios para interior.

**Inscripciones:** Ir el mismo día a la recepción del sauna en el 2do piso.

### ★ARTES MARCIALES (martial arts)

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

**Fecha y hora:** Todos los miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm y 7:00 pm ~ 8:00 pm

Todos los sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am.

**Lugar:** Sala de entrenamiento del 2do piso.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥500/clase.

**Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida, zapatos de ejercicios para interior.

**Inscripciones:** Ir el mismo día a la recepción del sauna en el 2do piso.

### ★YOGA REFRESCANTE (sawayaka yoga)

Hagamos mantenimiento a nuestro cuerpo.

Pueden participar personas de diferentes edades.

**Fecha:** todos los Martes, 12:30 pm ~ 1:30 pm.

**Lugar:** sala de reunión en el segundo piso.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥800/clase.

**Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida.

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.



### ★CLASES DE NATACION 3RA TEMPORADA (dai sanki suiei kyōshitsu no goannai)

**Inscripciones:** desde el Domingo 23 de Julio ~ Sábado 26 de Agosto (excepto los Lunes), 9:00 am ~ 8:50 pm llenando el formulario que se encuentra en el centro de natación y presentándolo.

\*El Domingo 23 de Julio en la mañana, se recibirán los documentos en el salón de reuniones 1.

\*Para más detalles de las clases consultar la página web del centro de natación o llamando por teléfono.

\*El primer día de inscripciones dependiendo de la situación, puede ser que se comiencen a recepcionar los documentos antes de la hora.

## BIBLIOTECA (Toshokan)

ビジネス支援コーナーの利用を

### UTILIZEMOS EL ESPACIO DE APOYO AL NEGOCIO (bijinesu shien kōnā no riyō o)

En el espacio de apoyo al negocio hay libros sobre como empezar un negocio, educación personal. Como conseguir títulos, panfletos sobre trabajos.

Si es miembro del salón i en Sangyō Fukushi Center al lado de la biblioteca, puede hacer uso de este espacio.

夏季早朝開館のお知らせ

### LA BIBLIOTECA ABRIRA MAS TEMPRANO DURANTE EL VERANO (kaki sōchō kaikan no oshirase)

**Fecha y hora:** Martes 1 de Agosto ~ Jueves 31 de Agosto, 9:30 am ~ 8:00 pm. Ozakudai 10:00 am ~ 5:00 pm. \*Los días de descanso serán los días Lunes y el Martes 15 de Agosto (debido a mantenimiento).

Ozakudai descansará también el día 11 de Agosto.

受験生チャレンジ支援貸付事業

### PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE 3RO DE SECUNDARIA ELEMENTAL Y SUPERIOR

#### (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyō)

Prestamo para las familias de bajos ingresos, para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*koko*) o universidad (*daigaku*).

#### **Condiciones para aplicar:**

- Debe ser la persona que mantiene a la familia (mayor de 20 años).
- Los ingresos de la familia (padres o tutores) debe de ser menos de la cantidad básica.
- Los ahorros de la familia deben de ser de menos de 6 millones.
- Tener viviendo más de un año en Tōkyō.

#### **Objetivo del préstamo, cantidad límite:**

- Clases de las academias (*juku*) para estudiantes de 3ro de secundaria elemental y 3ro de secundaria superior (*koko*): 200,000.
- Gastos para el examen de ingreso para estudiantes de 3ro de secundaria elemental: 27,400 (hasta 23,000 por vez). Para estudiantes de 3ro de secundaria superior: 80,000 (no hay límite por cada vez).

**Intereses:** sin intereses.

**Garante:** se necesita un garante.

**Período de aplazamiento:** menos de 6 meses contando desde fin de año del año que se le dió el préstamo.

**Período de devolución:** en menos de 5 años desde que termina el período de aplazamiento.

\*Existe el sistema de exención de devolución. Para más detalles consultar.

**Inscripciones e informes:** Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari ☎042-554-0304 de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

大賀ハス「観蓮会」

### APRECIACION DE LA FLOR DE LOTO (Ōgahasu kanreikai)

Este evento es para apreciar la flor de loto desde fines del mes de Julio hasta comienzos del mes de Agosto. Esta flor se abre con el sol de la mañana. Es una flor de loto que se dice que fue germinada por una flor de hace unos 2000 años. El club de agricultores sucesores en el cultivo de Ōga hasu, dicen que es una leyenda y símbolo de longevidad. También habrá venta de verduras cultivadas por el club de agricultores.

**Fecha y hora:** Sábado 5 de Agosto, 6:30 am ~ 8:00 am.

**Lugar:** Negaramimae suiden (Hanenaka 4).

**Costo:** ¥100 (materiales) \*Ir directamente al lugar.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.



子育て応援とうきょうパスポートの活用を！

## UTILICEMOS EL PASAPORTE DE TOKYO DE AYUDA PARA LA CRIANZA

(Kosodate ōen tōkyō pasupoto no katsuyō o!)

En Tōkyō dan servicios a las familias que tienen hijos de secundaria o menores. Aprovechemos para usarlo durante las vacaciones de verano.

### Que tipos de servicio dan?

En las tiendas a veces dan descuento por algunos productos o le pueden dar agua caliente para preparar la leche de su bebé (puede ser que le pidan algún documento para confirmar la edad).

### Como consigo este pasaporte?

Si llena sus datos en la página de Kosodate ōen Tōkyō pasupoto podrá obtener su pasaporte para el smartphone. También existe el pasaporte impreso en papel, este lo reparten en las municipalidades.

### En que tiendas lo puedo utilizar?

Se pueden utilizar en restaurantes o supermercados registrados. Puede saber si el establecimiento está registrado si tiene el sticker pegado en la puerta. En la página web puede buscar también todos los establecimientos registrados.

**Informes:** Tōkyōto Fukushi Hoken Kyoku Keikakuka Kosodate Oen Jigyō Tantō ☎ 03-5320-4115.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ〜！」を開催します！

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!" wo kaisai shimasu)

No desean descansar un poco de los cuidados y quehaceres de la casa?

En el centro de apoyo Hanepi comenzaremos a dar clases para padres con niños de 1 año. Hablaremos sobre las características de los niños de 1 año, como hacer que dejen de tomar pecho, como jugar con ellos. También habrá tiempo para conversar con los demás participantes.

**Fecha y hora:** 4to Martes del mes, 10:30 am ~ 11:45 am. **Lugar:** Hoken Center

**Dirigido:** padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad.

**Contenido:** características de los niños de 1 año, como hacer que dejen de tomar pecho, como jugar con ellos, como prevenir accidentes. **Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*).

**Días que se realizarán las clases:** 25 de Julio, 22 de Agosto, 26 de Septiembre, 24 de Octubre, 28 de Noviembre, 26 de Diciembre, 2018: 23 de Enero, 27 de Febrero, 26 de Marzo.

**Inscripciones e informes:** por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 692. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

ウェルカムベビー・パッケージを配布します

## SE DISTRIBUYE PAQUETE "BIENVENIDO BEBE"

(Welcome baby package wo haifu shimasu)

Se distribuirá el paquete "Bienvenido Bebé" a las madres que recibieron la libreta materno infantil (*boshi techō*) durante el año fiscal. El catálogo de regalos podrá usarlo en la crianza del bebé; las personas interesadas favor de inscribirse.

**Dirigido:** Las residentes de la ciudad de Hamura que presentaron el formulario de notificación de embarazo.

※La libreta materno infantil de salud 1 de abril 2016 hasta el 31 de marzo de 2017.

**Fecha para presentar la solicitud:** Desde el jueves 20 de julio hasta el viernes 15 de diciembre (excepto los días sábado, domingo y feriado) de 9:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m.

**Método de solicitar:** Ir directamente al Centro de Salud, llevar la tarjeta materno infantil de salud y presentarlo en la ventanilla de solicitudes.

**Lugar:** Kosodate Sōdanka Sōdan kakari en el Centro de Salud.

※No confundir que el lugar es el Centro de Salud, no la municipalidad.

Los días Sábado 22 y Domingo 23 de Julio se recepcionará de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm).

**Informes:** Kosodate Sōdanka Sōdan kakari, anexo 692.

70歳以上の方の国民健康保険高額療養費の自己負担限度額が変わります。

## COSTO ALTO DE ATENCION MEDICA NACIONAL DE PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS CAMBIARA

(70sai ijō no kata no kokumin kenkō hoken kōgaku ryōyōhi no jiko futan gendogakuga kawarimasu)

Los altos gastos médicos.

Si los gastos médicos (mensual) se han elevado y es reconocido después de aplicar, la cantidad que excede al importe límite de gastos médicos le será pagado.

**(Sistema actual) Alto costo de la atención médica de la cantidad que excede al importe límite de la auto carga (hasta Julio de 2017)**

Clasificación de ingreso		Consultorio externo + hospitalización (unidad familiar)
	<b>Pacientes (Unidad individual)</b>	
Perceptores de ingresos	¥ 44,000	¥ 80,100+ (Gastos médicos totales) - ¥267,000) x 1%
		¥ 44,400 (Después de la cuarta vez)
En general	¥ 12,000	¥ 44,400
Ingreso bajo II	¥ 8,000	¥ 24,600
Ingreso bajo I	¥ 8,000	¥15,000

**Cambiará límite de auto carga de la cantidad de atención médica de costo elevado.**

A partir del 1 de agosto del 2017 el costo elevado de la atención médica de personas mayores de 70 años de edad (por mes) será cambiado como se muestra en la siguiente tabla.

**(Nuevo sistema) Alto costo de la atención médica de la cantidad que excede al importe límite de la auto carga (desde Agosto de 2017)**

Clasificación de ingreso		Consultorio externo + hospitalización (unidad familiar)
	<b>Consultorio externo (Unidad personal)</b>	
Perceptor de ingreso	¥57,600	¥ 80,100+ (Gastos médicos totales) - ¥267,000) x 1%
		¥44,400 (Después de la cuarta vez)
En general	¥14,000. Cantidad límite de agosto hasta el mes de julio del siguiente año ¥ 144,000	¥57,600
		¥44,400 (Después de la cuarta vez)
Ingreso bajo II	¥8,000	¥24,600
Ingresos bajo I	¥8,000	¥15,000

※ Si anteriormente el auto pago de la atención médica de costo elevado en uno de los hogares ha sido más de cuatro veces en los últimos 12 meses (auto carga más de 4 veces), se pagará la cantidad excedida..

**Perceptor de ingreso.**

Sobre la renta gravable a la familia residente (neto de la deducción de ajuste) ¥1,45 millones; más de 70 años de edad o menor de 75 años de edad inscrito en el Seguro Nacional de Salud.

**Ingreso bajo II.**

Si el jefe de familia y los inscritos al Seguro Nacional de Salud son exentos de impuestos de residencia (Persona que no sea la persona de bajos ingresos I)

**Ingreso bajo I.**

Si el jefe de familia y los inscritos al Seguro Nacional de Salud son exentos de impuestos de residencia, cada una de las familias después de la deducción de los diversos gastos necesarios de sus rentas (ingresos de pensión se calcula como la deducción de ¥800.000) a las personas que le resulta 0 yenes.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

## EVITEMOS ACCIDENTES EN EL RIO Y PISCINAS!

(Kasen ya pūru nado deno mizu no jiko o fusegō)

En verano hay muchos accidentes en piscinas y ríos debido a la temporada de calor en que la mayoría de las personas va a la piscina y a los ríos a hacer parrilladas.

Para los bebés hasta una piscina con unos centímetros de agua es un peligro. Estos accidentes son muy peligrosos ya que a veces nos cuesta la vida.

Como podemos evitar estos accidentes:

- Cuando niños pequeños están jugando en la piscina o en la tina, no alejar la vista de ellos.
- Si ha tomado alcohol o se siente mal, no meterse a nadar. Si ve a alguien así, por favor tratar de hacerles entender que es peligroso.
- Estar siempre atentos al tiempo. Si está pronosticado mal tiempo, evitar ir a estos lugares.
- Llevar chalecos salvavidas cuando va jugar en el río o en la playa, para prevenir accidentes.

**Informes:** Fussa Shi Shōbōsho ☎042-552-0119.

## EL LIMITE SUPERIOR DE LOS COSTOS DE SERVICIO DE ATENCION DE CUIDADOS SUFRIRA ALGUNOS CAMBIOS

(Kōgaku Kaigo Servicehi no Jōgenga Ichibu Henkō Ni Narimasu)

Del 1 de agosto de 2017, límite superior mensual de auto carga de seguro de cuidado (límite superior de los costos elevados de servicios de atención) cambiará en parte. Para los hogares no exento de impuestos, el límite superior de la carga del usuario cambiará de ¥ 37.200 por mes a ¥44.400 (por mes).

Sin embargo, la tasa de tarifa a los usuarios es el 1% a los hogares de personas mayores de 65 años de la misma casa (incluyendo aquellos que no utilizan el servicio), como una medida temporal durante tres años, el límite superior de carga del usuario del año será ¥446,400 (¥37.200 x12 meses).

Proporción de la carga del usuario.

La siguiente ① y ② que es el 20% corresponde a ambos, las personas que no son considerada en estos casos el 10%.

- ① Persona 65 años de edad o más, que la cantidad del ingreso asciende (gastos necesarios deducidos de los ingresos) más de 1,6 millones de dólares.
- ② Los ingresos de jubilación + Otros ingresos totales (de la cantidad total de ingresos, cantidad del ingreso de dinero, a excepción de los ingresos diversos de la pensión) de más de ¥2,8 millones persona sola; ¥3,46 millones en hogares donde las personas mayores de 65 años de edad son dos o más personas.

**Informes:** Shakai Fukushima Hōjin Shisetsu Shidō kakari, anexo 149.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Julio		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
16	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Inagaki Shika	042-555-6018
17	Lun	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Maruno Iin (Mizuho)	042-556-5280	Inoue Shika Iin	042-554-7735
23	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Usui Shika Iin	042-579-1199
30	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Uno Shika Iin	042-555-8241

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM**